

海南自由贸易港建设背景下应用型英语翻译人才 培养模式的研究

李赛儿 杨璐

(海南外国语职业学院 海南文昌 571300)

【摘要】在海南自由贸易港建设背景下, 高职应用型英语翻译人才的传统培养模式也需作出相应的调整, 这样才能更好地适应时代背景, 满足市场需求。本文针对应用型英语翻译人才培养模式存在的问题, 通过量化研究与质化研究相结合的研究方法, 从四个微观视角提出了解决问题的方法, 从而更好地为海南自由贸易港的建设培养应用型英语翻译人才。

【关键词】应用型英语翻译人才; 海南自由贸易港; 交际法; 任务型教学法

2018年4月13日, 习近平总书记郑重宣布: 支持海南全岛建设自由贸易试验区。在新的政策背景下, 海南岛应用型英语翻译人才的培养必然和其它省份有所不同。本论文拟从海南自贸港建设的背景出发, 借鉴教育学、语言学和管理学等学科的理论和方法分析应用型英语翻译人才培养的影响因素。在此基础上构建应用型英语翻译人才培养模式, 提升大学英语翻译课堂教学质量, 为海南自由贸易港的建设培养一批应用型英语翻译人才。

随着海南自贸岛建设广度与深度的持续推进, 海南与世界各地的各种往来也随之愈加频繁, 各种国际贸易、国际商务会谈、跨国投资、旅游岛建设等活动肯定也会如雨后春笋般涌现, 所有的这些跨国、跨文化、跨行业的国际交流必然对综合涉外行业技能与英语应用能力的复合型人才提出更多的需求。其中法律文本、旅游文本以及商务合同的签订都需要大量精通英汉翻译的翻译人才, 目前, 这样的外语人才缺口极大, 所以应用型英语翻译人才的培养模式势必要进行改革。

1 大专院校应用型英语翻译人才培养存在的主要问题

1.1 课程设置不合理

对英语的熟练掌握是当代大学生成为合格翻译人才的前提, 而对一门语言的熟练掌握离不开学校合理的课程体系和课程体系。然而, 当下高职院校大学英语翻译课程主要包括公共必修课和专业必修课两大模块, 其中专业必修课当中的职业专项能力课程主要有实用英语笔译、实用英语口语译、商务英语等等。

1.2 教学模式单一

传统的课堂教学模式在高职院校大学英语翻译课堂中应用广泛, 这种教学模式下, 教学工作中心依然是老师和书本, 课堂上依然是老师讲解翻译方法, 即“词汇+句法”的翻译方法, 学生根据老师讲授的方法做各种翻译练习, 这种教学模式造成的后果非常明显, 即老师讲课的单向性和学生学习的被动性, 两者之间缺乏互动, 教学也缺乏生动性, 造成的结果就是整个教学过程中学生的处境始终过于被动, 学习的主动性得不到较好发挥, 教学效果不

理想。很显然, 这与自贸港建设对应用型英语翻译人才的培养是不相符合的。

1.3 侧重理论教学, 实践机会不足

实践是检验真理的唯一标准。实践活动教学是对翻译课堂效果的最好检验。但目前高职院校的翻译课程对学生来说缺乏相应的实践机会。学生在课堂上的学习更多的则是侧重翻译方法和翻译技巧, 教师主要通过答题和考试的方式来检验学生的学习效果, 而不是通过在实践中的应用来衡量, 目前高职院校的翻译课程过于重视理论教学, 忽视实践教学, 这就导致了学生对翻译课程缺乏在工作和生活中的应用。

1.4 教学评价方法单一

现今, 课程设置不合理, 教学模式单一等问题一直存在于高职院校的英语翻译课堂, 除此之外, 还有实践不足, 教育评价方法也比较单一, 即以终结性评价为主等问题。终结性评价指的是在教学活动结束后, 对学生课堂学习成果掌握情况的检验和评价。具体形式可以是单元测验, 也可以是期中或者期末考核。这种教学评价方法比较注重学生的学习成果, 学生学习的主动性和积极性得不到教师的合理重视, 学生的整个学习过程也被忽视, 具体弊端如下:

- (1) 过分注重成果和结果;
- (2) 评价方法单一;
- (3) 评价主体单一;
- (4) 被评价对象被动;
- (5) 评价包括的内容空洞。

2 针对高职院校应用型英语翻译人才培养模式的现状, 笔者提出了以下建议

2.1 改变课程设置不合理的结构, 深化课程体系改革

为了更好地培养高职院校应用型英语翻译人才, 大学英语翻译课堂务必要有合理的课程结构, 同时, 深化课程体系改革。校内学习课程围绕“一语多职, 一职多语”的人才培养特色, 课程总体设置由“必修+选修+自主学习”的课程体系构成。必修课程包含公共必修课和专业必修课

两大模块。公共必修课是培养职业基本素质的课程,是专业课的基础。专业必修课则是主要培养学生的专业知识、能力的课程。大学英语翻译课程中职业专项能力课程所占比重偏少,选修课程的设置要侧重培养学生的英语翻译和涉外接待能力,进而提高学生的英语应用能力,符合自贸港建设对应用型英语翻译人才的需求。

2.2 构建交际法和任务型教学相结合的启发式教学模式

要为自贸港建设培养一批合格的应用型英语翻译人才,不但要有合理的课程设置,还要改变传统的讲授式教学模式,构建交际法和任务型教学相结合的启发式教学模式。应用型英语翻译人才与以往的英语翻译人才培养模式不同,它更加注重应用性以及英语专业学生实践能力的培养。启发式教学是教师在教学中依据学习过程的客观规律,以洽谈、问答、揭示等方法引导学生主动、积极、自觉地掌握知识。

交际法重视培养学生的语言能力,采用真实、地道的语言材料,主张“句型+情景”来学习语言,明确提出第二语言的教学目标是培养创造性的运用语言的交际能力。这完全符合应用型英语翻译人才的培养目标,教师根据翻译人才市场的实际需求随时调整课堂交际活动并灵活设置教学目标,把课堂的交际活动与人才市场的实际需求结合起来,恰当地给学生布置学习任务并进行实景演练,能够有效提升学生的学习效果,促进学生对所学知识的快速吸收和消化,同时能够了解更多社会企业对于英语翻译工作的需求,结合企业的实际需求,进而提高学生的自学能力以及对语言的应用能力。

任务型教学,教师可以围绕特定的交际和语言项目,设计出具体、可操作的任务,学生通过各种语言活动形式来完成任务。在这个过程中,学生可以充分发挥学习者自身的认知能力,调动他们已有的目的与资源,在实践中感知、认识目的语。

构建交际法和任务型教学相结合的启发式教学模式,是从社会企业对英语翻译工作的实际需求出发,将传统语言知识和语言实际应用结合起来,这对于激发学生的学习兴趣、提高学生的语言应用能力、发挥主观学习能动性、启发学生想象力和创造性思维都有很大的好处。实现内在动力与学习的责任感相结合,将英语专业理论知识和跨文化素养以及企业对翻译人才的实际需求相结合,符合自贸港建设对应用型英语翻译人才的培养目标。

2.3 实践教学

当前,高职院校的翻译教学大多是翻译技巧和翻译策略等理论内容的直接灌输,对翻译实践训练缺乏重视。要想解决这一问题,翻译教学要注重实践训练,不能单纯依靠翻译理论和策略技巧的理论灌输,也不能简单的以考试和答题作为衡量学生的翻译水平。要实现实践教学,在课程培养中应该突出市场为导向的特点,突出英语翻译专业的职业能力培养,理论联系实际,实践教学的考核办法的规范化,安排翻译项目,鼓励学生参加,实行校企合作,

提高学生的语言实际运用能力,从而使学生更加适应市场的变化,培养符合自贸港建设需求的应用型英语翻译人才。

2.4 少用终结性评价,多用形成性评价

海南自贸港建设背景下,需要更多的应用型英语翻译人才。然而,终结性的教育评价方法过于注重结果,不利于应用型英语翻译人才的培养。针对高职院校翻译课堂教育评价单一的问题,建议少用终结性评价,多用形成性评价,或者说以形成性评价为主,终结性评价为辅。

(1)海南自贸港建设背景下,应用型英语翻译人才的培养势必注重学生的语言运用能力以及市场应用能力,而这两项能力的培养成果不能简单的以考试和测验的形式来衡量。评价机制要贯穿整个教学活动,教师要时刻关注学生的学习情况,分析问题,解决问题,及时根据实际情况调整教学计划,教学进度和教学目标,有效检验学生的学习成果及效果。

(2)应用型英语翻译人才培养过程中,形成性评价的评价方法可以采取教师评定、学生互评以及学生自评三种方式相结合。教师评定是针对学生在课堂上的综合表现进行的评定;学生互评是指以分组的方式,组内成员相互督促,组员之间互相考核打分;自评是定期让学生针对自己的学习情况进行自我反思、自我思考、自我总结并打分。

(3)以随堂考核和单元测验的形式作为形成性评价的评价内容。随堂考核的内容必须包括教学活动中所讲授的内容;增加学生的自我评估及老师对学生日常表现评估等评价模式,这样既能增加学生的学习乐趣,也能提高学生的自主学习和主观能动性。

3 结语

随着海南自贸港建设的持续推进,应用型、复合型英语翻译人才培养模式对于一般专科院校相关课程设置提出了新的挑战,传统的教学模式陈旧,课程设置不合理,课程体系侧重理论教学,教学评价手段单一等问题,都需要进行改革才能满足自贸港建设对人才的需求。将自贸港的特征融入人才培养模式,设置合理的课程结构,深化课程体系改革;构建交际法和任务型教学相结合的启发式教学模式;实行实践教学,加大校企合作力度;改变教育评价方法,以形成性评价为主,终结性评价为辅,为自贸港建设培养新型应用型英语翻译人才。

作者简介: 李赛儿(1988.6—),女,吉林白山人,助教,研究方向:英语翻译;杨璐(1987.11—),女,山东青岛人,助教,研究方向:基础英语。

基金项目: 海南外国语职业学院2020年院级海南自由贸易港建设研究专项课题“海南自由贸易港建设背景下应用型英语翻译人才培养模式的研究”(项目编号: Hwyt2020-04,项目负责人:李赛儿)。

【参考文献】

- [1] 白杨.论大学英语教学中的形成性评价和终结性评价[J].西安航空学院学报, 2014(9): 32-33.
- [2] 曹长德.启发式教学论[M].合肥:中国科学技术大学出版社, 2011.